

Porównanie tłumaczeń I Królewska 18:44

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Za siódmym razem powiedział: Oto chmura, mała jak dłoń ludzka, podnosi się z morza.* Wtedy powiedział: Ruszaj! Powiedz Achabowi: Zaprzęgaj i jedź w dół, aby nie zatrzymał cię deszcz! ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Za siódmym razem sługa doniósł: Widzę! Chmurka, mała jak ludzka dłoń, podnosi się z morza! Ruszaj zatem! — rozkazał mu Elias. — Powiedz Achabowi: Zaprzęgaj i jedź w dół, aby nie zatrzymał cię deszcz!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A za siódmym razem powiedział: Oto mała chmurka, jak dłoń człowieka, podnosi się z morza. Wtedy polecił mu: Idź, powiedz Achabowi: Zaprzęgaj rydwan i zjeżdżaj, aby cię deszcz nie zatrzymał.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A za siódmym razem rzekł: Oto obłok mały jako dłoń człowiecza występuje z morza. Tedy on rzekł: Idź, a powiedz Achabowi: Zaprzęgaj, a ujeżdżaj, aby cię deszcz nie zastał.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A za siódmym razem: Alić obłoczek mały, jako stopa człowiecza, występowała z morza. Który rzekł: Idź a mów Achabowi: Zaprzęgaj wóz twój a ujeżdżaj, aby cię deszcz nie zastał.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Za siódmym razem [sługa] powiedział: Oto obłok mały jak dłoń człowieka podnosi się z morza! Wtedy mu rozkazał: Idź, powiedz Achabowi: Zaprzęgaj i odjeżdżaj, aby cię deszcz nie zaskoczył.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Za siódmym razem rzekł: Oto maleńka chmurka jak dłoń ludzka wznosi się z morza. Wtedy rzekł: Idź i powiedz Achabowi: Zaprzęgaj i jedź, aby cię ulewa nie zaskoczyła.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Za siódmym razem sługa powiedział: Mała chmurka, jak dłoń człowieka, właśnie podnosi się z morza. Wtedy powiedział: Idź, powiedz Achabowi. Zaprzęgaj i odjeżdżaj, aby cię deszcz nie zatrzymał!
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Za siódmym razem zawołał: „Widzę obłok nie większy niż dłoń człowieka, który właśnie podnosi się z morza!”. Polecił mu więc: „Idź i powiedz Achabowi: «Zaprzęgaj rydwan i odjeżdżaj, zanim cię deszcz zatrzyma»”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Za siódmym razem oznajmił: - Oto mała chmurka, jak dłoń człowieka, wychodzi z morza. Polecił: - Idź i powiedz Achabowi: Zaprzęgaj i zjeżdżaj, aby cię deszcz nie zatrzymał.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І сталося, що сьомого разу і ось мала хмара, наче стопа людини, що несе воду. І сказав: Іди і скажи Ахаавові: Запряжи твою колісницю і зійди, щоб тебе не захопив дощ.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A za siódmym razem powiedział: Oto właśnie wychodzi z morza mała chmurka, jakby ludzka dłoń. Zatem

¹⁾ podnosi się z morza, wg G: niosąca wodę, ἀνάγουσα ὕδωρ, מַעֲלָה מַיִם.

			powiedział: Idź i powiedz Ahabowi: Zaprzęgaj i wyjeżdżaj, aby cię deszcz nie powstrzymał!
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	A za siódmym razem powiedział: "Oto mała chmurka niczym dłoń ludzka unosi się z morza". Wówczas on rzekł: "Idź, powiedz Achabowi: 'Zaprzęgaj! I zjedź, żeby cię nie zatrzymała ulewa! '"